

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**Факультет романської філології і перекладу**  
**Кафедра іспанської та французької філології**

**Курсова робота з лінгвістики**  
**на тему: « ПОЛІСЕМІЧНІ ТА МОНОСЕМІЧНІ КАТЕГОРІЇ В**  
**ІСПАНСЬКІЙ МОВІ»»**

*Допущено до захисту*  
*«\_\_\_» \_\_\_\_\_20\_\_ року*

Студентки групи Млі 01-19  
факультету романської філології  
і перекладу  
денної форми навчання,  
освітньо-професійної програми  
Іспанська мова і література, друга іноземна мова,  
переклад \_\_\_\_\_  
за спеціальністю 035 Філологія  
**Красноплахтич Ольги Анатоліївни**

*Завідувач кафедри*  
*іспанської та французької*  
*філології*

\_\_\_\_\_ **Залєснова О. В.**  
*(підпис)* *(ніб)*

Науковий керівник:  
канд. філол. наук., доцент  
**Бохун Наталія Віталіївна**  
*(науковий ступінь, вчене звання, ПІБ)*  
Національна шкала \_\_\_\_\_  
Кількість балів \_\_\_\_\_  
Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

**MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE UCRANIA  
UNIVERSIDAD NACIONAL LINGÜÍSTICA DE KYIV**

**Facultad** de Filología Románica y Traducción

**Departamento** de filología hispánica y francesa

**Trabajo de curso  
sobre el tema : « EL ASPECTO PRAGMÁTICO DEL USO DE RECURSOS  
ESTILÍSTICOS EN LA OBRA DE ARTURO PÉREZ-REVERTE  
« LA REINA DEL SUR »**

*Autorizado a la defensa*

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_

De la estudiante del grupo MLi 01-19

de la facultad de Filología Románica y Traducción  
Educación a tiempo completo,  
programa educativo y profesional  
Lengua y literatura españolas, segunda lengua  
extranjera, traducción  
en la especialidad 035 Filología  
**Krasnoplakhtych Olha**

*Jefe de departamento de  
Filología hispánica y  
francesa*

\_\_\_\_\_ Elena  
ZALESNOVA  
(firma) (nombre, apellido)

Dirigente científico:  
*candidata a doctora en Filología, docente*  
**Bokhun Natalia Vitaliivna**  
(grado, título universitario, nombre, apellido)

Escala nacional \_\_\_\_\_  
Calificación final \_\_\_\_\_  
Evaluación ECTS \_\_\_\_\_

KYIV – 2023

## АНОТАЦІЯ

Багатозначність властива як словам, так і морфемам (як кореневим, так і афіксальним), властива вона й конструктивним об'єктам (словосполученням, реченням, текстам). Багатозначність властива переважній більшості слів, що легко перевірити, відкривши тлумачний словник будь-якої мови.

За результатами дослідження, було визначено 17 вихідних доменів для створення полісемічних термінів у системі нафтогазової термінології іспанської мови. З 17 доменів найпродуктивнішими в утворенні полісемічних термінів є домени «ТВАРИННИЙ ТА ПТАШИНИЙ СВІТ» (16 термінів), «ТІЛО ЛЮДИНИ» (10), «КУХНЯ» (9), «ОДЯГ» (7), « БУДІВЛЯ» (7) і «ПРИРОДА» (7), що пояснюється тісним зв'язком термінів із повсякденним життям людини. Серед нових способів термінотворення домінували назви за подібністю зовнішніх ознак, функцій та назви за аналогією.

Важливість обраної теми для роботи зумовлена недостатньою вивченістю полісемії термінології нафтогазової галузі. Дослідження проблем термінології надзвичайно актуальні з кількох причин. Перш за все, термінологія є основним джерелом поповнення лексичного складу високорозвинутих сучасних мов, оскільки вона є найуніверсальнішим засобом збереження, передачі та обробки інформації. По-друге, у сучасному світі відбуваються потужні інтеграційні процеси, які не оминають наукового поля й актуалізують проблему міжнародної стандартизації термінів як основи порозуміння між фахівцями різних країн.

**Ключові слова:** полісемія, моносемія, іспанська мова, нафтогазова термінологія

## CONTENIDO:

INTRODUCCIÓN	5
CAPÍTULO 1 LA POLISEMIA COMO CATEGORÍA	6
LINGÜÍSTICA	
1.1 El fenómeno de la polisemia y la monosemia en la terminología	6
1.2 Tipos y funciones de polisemia y monosemia	11
Conclusiones de la sección 1	13
CAPÍTULO 2 POLISEMIA Y MONOSEMIA EN	14
LA LENGUA ESPAÑOLA	
2.1 Polisemia y monosemia en el español hablado	14
2.2 Análisis de términos polisémicos a partir del ejemplo de textos	19
de petróleo y gas	
2.3 Ambigüedad y especificidad de la traducción de los	23
términos de la industria del petróleo y el gas	
Conclusiones de la sección 2	30
CONCLUSIONES	31
REFERENCIAS	33

## INTRODUCCIÓN

La polisemia (polisemia) es característica tanto a las palabras como a los morfemas (tanto de la raíz como del afijo), también es característica a los objetos constructivos (frases, oraciones, textos). La ambigüedad caracteriza a la gran mayoría de las palabras (tanto significativas como oficiales), lo que se puede verificar fácilmente abriendo un diccionario explicativo de cualquier idioma.

La relevancia del trabajo del curso está relacionada con la falta de un enfoque unificado de este problema.

El objeto del trabajo es la polisemia como categoría de la lingüística moderna.

El tema de la investigación es la cobertura de cuestiones lingüísticas en términos de estas categorías.

El propósito de esto es un estudio comprensivo del fenómeno de la polisemia.

Para realizar el objetivo establecido, el siguiente complejo de tareas de investigación se resuelve en el trabajo:

1. características de la polisemia;
2. estudio de los tipos de conexiones formales entre el significado de las palabras polisémicas.

La base teórica del trabajo fue hecha por los trabajos de Yu.D. Apresyana, I. K. Arkhipova, I. V. Arnold, V. V. Vynogradova, D. E. Rosenthal, E. M. Galkinói-Fedoruk, V. A. Maslovy, M.A. Sternina y otros.

La importancia teórica del trabajo radica en el hecho de que se presta suficiente atención a la clasificación de la polisemia y los tipos de significados formales de las palabras polisémicas, a varios científicos se les presentaron estos fenómenos lingüísticos.

La importancia práctica del trabajo radica en el hecho de que sus principales disposiciones y conclusiones se pueden utilizar en relación con el idioma ucraniano moderno, la estilística del texto artístico, así como en la redacción de trabajos y ensayos.

La estructura del trabajo: el trabajo de curso consta de una introducción, 2 capítulos, conclusiones y una lista bibliográfica. El volumen total de trabajo 34 son páginas.

## CAPÍTULO 1 LA POLISEMIA COMO CATEGORÍA LINGÜÍSTICA

### 1.1 El fenómeno de la polisemia y la monosemia en la terminología

A pesar de que la historia del estudio de la polisemia tiene más de una década, hoy no es posible hablar inequívocamente sobre una solución constructiva a este problema. La aparición en los últimos años del siglo XX de investigaciones relacionadas con el análisis integral del mencionado fenómeno lingüístico (M. A. Sternina, L. M. Leshcheva) es una etapa importante en la formulación de los problemas de la polisemia como fenómeno lingüístico.

El fenómeno de la polisemia, señala Maslova, "tiene una naturaleza cognitiva y es causado por una interacción compleja de los factores del lenguaje, la naturaleza psicofisiológica y social de una persona" [8].

Hablando de la ambigüedad léxica, debe tenerse en cuenta que en la tradición lingüística doméstica existen varios términos sinónimos para denominar este fenómeno: ambigüedad, polisemia, derivación semántica, ambigüedad. El término más amplio es ambigüedad. Asume que una unidad lingüística tiene más de un significado. El término polisemia a veces se usa como sinónimo de polisemia, y polisemia generalmente significa solo polisemia léxica. La diferencia especificada se manifiesta en el funcionamiento de los adjetivos correspondientes: sólo una palabra puede ser polisémica, mientras que tanto una expresión como un enunciado pueden ser polisémicos.

Tenga en cuenta que las palabras polisémicas con diferentes matices de significado a menudo tienen un significado común.

La lingüística moderna distingue la polisemia léxica y gramatical. Un ejemplo de polisemia gramatical puede ser el uso de verbos en 3ª persona del plural en oraciones de personal indefinido, por ejemplo, "las gallinas se cuentan en otoño", así como la 2ª persona del plural en el propio personal y generalizado. sentido. ("no puedes leer la letra" y "leerás las cosas, irás a dar un paseo").

En el caso de la polisemia léxica, la implementación de uno u otro significado de una palabra se lleva a cabo por un contexto o situación más amplia, el tema general de la lengua. Por ejemplo, el sustantivo "*campo*" tiene los siguientes significados léxicos: 1) espacio sin árboles; 2) tierra cultivada; 3) una plataforma nivelada especialmente equipada para algo; 4) un espacio en el que se manifiesta la acción de algunas fuerzas (espec.); 5) (plural) una tira limpia en el borde de un libro, manuscrito; 6) (pl. h.) ala de un sombrero.

Este fenómeno está relacionado con la capacidad de una palabra para servir para designar varios objetos y fenómenos de la realidad, conectados asociativamente entre sí y formando una unidad semántica compleja. Es la presencia de un rasgo semántico común lo que distingue la polisemia de la homonimia y la homofonía.

Polisemia (del griego *polysemos* - polisemia) (polisemia) - la presencia de más de un significado en una unidad de idioma - dos o más. [4] A menudo, cuando hablan de polisemia, se refieren ante todo a la polisemia de las palabras como unidades léxicas. La polisemia léxica es la capacidad de una palabra para denotar diferentes objetos y fenómenos de la realidad. [2] Por ejemplo, el sustantivo *modelo* es

1) una copia ejemplar de cualquier producto, e incluso una muestra de la fabricación de algo (Exposición de modelos de vestidos de mujer);

2) una reproducción o diagrama de algo, generalmente en forma reducida (modelo de máquina);

3) tipo, marca, muestra, diseño (nuevo modelo de automóvil);

4) cuál es el material, naturaleza para una imagen artística, reproducción;

5) una muestra de la que se extrae un molde para su fundición o reproducción en otro material [7].

Cuál de los significados léxicos en los que aparece una palabra está determinado por su conexión con otras palabras: modelo de un vestido, modelo del mundo, modelo de un detalle. La realización de uno u otro significado de una palabra se lleva a cabo por un contexto o situación más amplio, el tema general del discurso. Así como el contexto determina el significado específico de una palabra polisémica, en ciertas condiciones puede crear la compatibilidad de significados léxicos separados cuando su distinción no

se hace (y no es necesaria). Algunos significados se revelan solo en combinación con una palabra definitoria (modelo del mundo). No solo la conjugación léxica y las características de formación de palabras caracterizan los diferentes significados de las palabras, sino también una serie de casos y características de la conjugación gramatical. [9]

Existe una cierta conexión entre los significados de una palabra polisémica, lo que da razón para considerarlos como los significados de una palabra, en contraste con los significados de las palabras homónimas. Los valores léxicos en varias obras se designan como variantes léxico-semánticas. Dependiendo del entorno léxico (contexto, situación), la palabra a veces es devuelta por diferentes aspectos de su semántica inherente, y los significados eliminados continúan estando potencialmente presentes en el uso de la palabra dada, lo que, en particular, atestiguan las limitaciones impuestas a el desarrollo semántico de la palabra, y la posibilidad de utilizar derivados y uso de sustituciones sinónimas. Formando una cierta unidad semántica, los significados de una palabra polisémica se conectan sobre la base de la similitud de realidades (en términos de forma, apariencia, color, posición, función común) o contigüidad, según la cual se establecen conexiones metafóricas y metonímicas de significados. distinguido. Existe una conexión semántica entre los significados de una palabra polisémica, que se expresa en la presencia de elementos comunes en ellos: sem. Sin embargo, en varios casos, los significados figurativos de las palabras están asociados con los principales elementos de significado no generales, sino solo con signos asociativos: la sombra de la duda y ser la sombra de alguien. Las interpretaciones de estos significados no incluyen una indicación de aquellas características que se notan para otros significados de la misma palabra.

Las peculiaridades de la polisemia están determinadas principalmente por la peculiaridad del vocabulario del idioma inglés y la divergencia de su estructura semántica.

Entre las razones que provocan la reutilización de un nombre ya existente con un significado adjunto, las principales, quizás, son varios cambios históricos, sociales, económicos, tecnológicos y de otro tipo en la vida de las personas que dan lugar a la necesidad de nuevos nombres.

Los factores sociales juegan un papel muy importante en el cambio de la semántica de una palabra, principalmente el uso de palabras por parte de ciertos grupos sociales. [6]

Cada entorno social se caracteriza por la singularidad de sus designaciones, como resultado de lo cual la palabra adquiere un significado diferente en el lenguaje de diferentes grupos sociales, culturales, profesionales y, en consecuencia, se vuelve ambigua. Así suenan las palabras ambiguas; un anillo para descenso (alpinismo); aro de canasta (baloncesto); arena de circo; ring, plataforma (para lucha libre); anillo anual de madera; tubo; tubo; pipa, pipa, gaita; geol. cuerpo de mineral alargado; pipa de barquero; médico grado de doctor); un teólogo erudito, un teólogo en el idioma inglés moderno. La polisemia se considera como resultado de la tendencia de la economía del lenguaje y es consecuencia del hecho de que para designar nuevos objetos, fenómenos y situaciones que forman parte del campo de la experiencia, una persona no inventa nuevos signos, sino que utiliza los existentes, adaptándolos para realizar nuevas funciones.

Señalemos las razones que llevan al surgimiento de la polisemia en el lenguaje:

- ampliar el significado de la palabra
- diferenciación de valores
- préstamo;
- entrada en la vida cotidiana con un nuevo significado de una palabra una vez obsoleta;
- transferencia de significados (metafórico y metonímico).

Al igual que otras categorías semánticas (sinónimos, antónimos), la ambigüedad caracteriza tanto el lenguaje como el habla.

Al actualizar los significados de una palabra polisémica, se asigna un papel especial al contexto, que es una condición para eliminar la polisemia a través del entorno léxico y gramatical existente. En el habla, por regla general, cada palabra de múltiples significados realiza/actualiza solo uno de sus significados, lo cual es una condición necesaria para la formación de una comunicación inequívoca. Dependiendo de la distribución contextual y situacional, una palabra polisémica destaca diferentes aspectos de su semántica. En una determinada situación de comunicación lingüística, aquellos significados de una palabra polisémica que son necesarios para una tarea comunicativa se vuelven comunicativamente relevantes. En el proceso de decodificación de la situación, el destinatario elige entre las posibles variantes semánticas de uno u otro lexema

multisignificado. Tal variación del significado de una palabra en función de una situación comunicativa específica se denomina variación léxico-semántica.

Dado que una palabra de polisemia aparece en el idioma en un solo significado real de varios posibles, es justo decir que la polisemia se neutraliza en el idioma, tiene lugar el proceso de transición de la polisemia a la monosemia. Sin embargo, todavía hay ejemplos de la ambigüedad de la palabra en el uso del lenguaje, el fenómeno de la ambivalencia/bilateralidad de las declaraciones, lo que llevó a la necesidad de revisar la disposición sobre la neutralización de la polisemia en el habla. La presencia de enunciados ambivalentes indica que el contexto solo puede actuar como garante contra la dualidad al interpretar los significados de una palabra ambigua (la función de desambiguación), pero también puede cumplir la función de preservar la ambigüedad del enunciado.

La ambigüedad de las palabras en el idioma es una desviación de la norma, es bastante aceptable. Y aquí es legítimo hablar de ambigüedad lingüística.

Proponemos distinguir entre accidental, no intencional, que es el "*desperdicio*" de la polisemia de la palabra en la lengua, y la polisemia intencional del habla, que consiste en el uso deliberado y consciente de la polisemia de la palabra.

La ambigüedad deliberada, deliberada, que caracteriza al humor como tal, puede crearse, según los científicos, debido a la confrontación de familias individuales con la polisemia. La implementación simultánea de dos variantes léxico-semánticas/dos LSV fijadas por diccionario de una palabra polisemántica es la base para crear un efecto cómico.

Por lo tanto, no hay duda sobre el hecho de que una palabra polisémica generalmente aparece en el idioma en un solo significado real entre varios posibles. Sin embargo, a menudo hay casos de ambivalencia de declaraciones, ya que en el mismo contexto, se actualizan al mismo tiempo diferentes significados de la misma palabra. La ambigüedad de la declaración que surge de esto puede ser tanto no intencional, accidental, como intencional, consciente.[12]

Además de los factores mencionados que conducen al desarrollo de múltiples significados de las palabras, las razones psicológicas de los cambios semánticos merecen

atención. Se trata principalmente de la existencia de diversas prohibiciones, o tabúes, dictadas por un sentimiento de miedo y creencias religiosas (las personas por superstición evitan llamar al diablo, espíritus malignos, Dios, etc. por sus nombres), un sentido de delicadeza a la hora de temas desagradables, como la enfermedad, la muerte, etc., el deseo de observar la decencia cuando se habla de fenómenos relacionados con la esfera sexual de la vida, ciertas partes y funciones del cuerpo humano, así como diversos cambios en la evaluación emocional de los objetos y fenómenos. Por las razones mencionadas, los hablantes comienzan a utilizar expresiones de eufemismos con los significados necesarios, i.e. palabras de reemplazo que con el tiempo adquieren estos significados como características semánticas permanentes.

## 1.2 Tipos y funciones de polisemia y monosemia

Al observar los tipos de significados figurativos, una vez más nos aseguramos de que los significados de una palabra polisémica estén interconectados y formen una estructura semántica ordenada jerárquicamente. En estas relaciones, la sistematicidad del vocabulario se manifiesta solo al nivel de una palabra (epidigmática). El significado de polisemante se puede relacionar de diferentes maneras, por lo que E.P. Pustoshilo distingue los siguientes tipos de polisemia: radial, en cadena y mixta [14].

"La polisemia radial se caracteriza por una conexión directa de valores secundarios con el principal". Entonces, por ejemplo, para resaltar varios significados léxicos del "círculo" polisemántico:

1. parte del plano delimitado por un círculo o el círculo mismo;
2. una plataforma circular (por ejemplo, "*pararse en un círculo*");
3. un objeto en forma de círculo ("*salvavidas*");
4. un grupo de personas unidas por intereses comunes ("*era conocido en los círculos literarios*")

*"En la polisemia en cadena, cada significado posterior se relaciona únicamente con el anterior y está motivado por el anterior". Por ejemplo, el polisemántico "derecho":*

1. Opuesto a la izquierda (orilla derecha);
2. En política: conservador, reaccionario (partido de derecha);
3. En esclavo. Ruso: opositor, evasivo.

"La polisemia mixta (cadena radial) combina características tanto de radial como de cadena". Entonces, por ejemplo, el "calor" polisemántico:

1. aire caliente;
2. un lugar donde hace mucho calor ("no se pare en el calor");
3. brasas ("fue vencido por el calor");
4. emoción interna, entusiasmo ("se puso a trabajar con entusiasmo");
5. temperatura elevada ("el niño tiene fiebre") [15].

Otro punto importante en la descripción de los cambios semánticos es el papel que juegan en la preservación de la unidad de la palabra y asegurando la estabilidad semántica de las capas de vocabulario significativas. Muy a menudo, el cambio de objetos y del mundo circundante, así como el cambio de nuestro conocimiento sobre el mundo, no implica el reemplazo de nombres antiguos, cuya semántica sufre cambios significativos. Por el contrario, los nombres ya existentes se transfieren a una nueva gama de objetos o fenómenos que surgieron en el curso del desarrollo, especialmente si su propósito y orientación funcional permanecieron iguales. Por ejemplo, pan ahora se refiere a un producto que es significativamente diferente de lo que significaba esta palabra hace un siglo, al igual que los tipos de armas denotadas por la palabra arma en inglés moderno son completamente diferentes en comparación con el período medieval, aunque su uso previsto es sin cambios. Nuestra idea de la estructura del átomo, que ya no se piensa que es indivisible, como sugiere la etimología, también ha cambiado y, en consecuencia, ha cambiado el contenido semántico de la palabra átomo. La conservación del nombre tiene lugar en casos de cambios en la estructura interna, la forma de los objetos, la naturaleza de sus acciones, etc. El nombre se conserva incluso cuando cambia -se expande o se estrecha en el proceso de desarrollo histórico- el círculo de denotaciones denotadas por él, o la actitud emocional y evaluativa hacia los cambios denotados. Por ejemplo, la palabra cocinera hasta el siglo XVI se usaba para referirse únicamente a los cocineros varones, ahora su campo de referencia incluye a las mujeres; tío se usa hoy en día no solo

para denotar al hermano de la madre (su significado original), sino también al hermano del padre, al esposo de la tía, lo que amplía significativamente el número de personas que denotan [7].

Lo principal, sin embargo, es que debido a la transferencia de nombres, los cambios semánticos permanentes provocados por razones extralingüísticas y lingüísticas no provocan un cambio radical en la composición tóxica de la lengua, como cabría esperar, sino sólo un oscurecimiento o una completa pérdida de la motivación original de las palabras.

### Conclusiones de la sección 1

Por lo tanto, existe una estructura compleja que combina fragmentos radiales (con un invariante) y de cadena. Dada su posición, el valor 1 puede declararse prototípico. Las conexiones asociativas, al ser un reflejo de nuestros conceptos e ideas sobre la interacción de hechos y fenómenos del mundo objetivo, son complejas y diversas. Los más estables de ellos, que han entrado en la experiencia social del grupo lingüístico y conducen al surgimiento del uso secundario de palabras, se basan en la conexión real o imaginaria y la comunidad de los objetos del mundo circundante, que se establece por nuestra conciencia. Dependiendo de cuál sea la base de las conexiones asociativas: conexión, contigüidad de los fenómenos o el carácter común de algunas de sus características y la similitud que se deriva de esto, se distinguen las transferencias de significados metonímicos y metafóricos, y como sus variedades, sinécdoque y transferencia funcional.

Así, los cambios semánticos cumplen una doble función. Por un lado, actúan como factor que asegura la continuidad y estabilidad de la composición léxica de la lengua. Por otro lado, es un medio eficaz para crear significados secundarios y, en última instancia, conduce a la aparición de la polisemia de las unidades léxicas. Cabe recalcar una vez más que las formas de los cambios semánticos, a pesar de su carácter universal y técnica de implementación, son específicas en cada lengua, lo que también se confirma con ejemplos de diferente desarrollo semántico de palabras genéticamente idénticas.

## CAPÍTULO 2 POLISEMIA Y MONOSEMIA EN LA LENGUA ESPAÑOLA

### 2.1 Polisemia y monosemia en el español hablado

El tema de la polisemia se ha vuelto cada vez más relevante recientemente. Definir y resaltar el significado principal de una palabra polisémica, así como las variantes léxico-semánticas de las palabras en general, es uno de los problemas más importantes y difíciles. Durante los últimos 20 años, uno de los componentes de la investigación lingüística ha sido un cambio de paradigma, desplazando el centro de la teoría semántica de los sinónimos, que era la categoría básica de la semántica en los años 60 y 70, a la polisemia. Muchos trabajos dedicados a la descripción de unidades multivaluadas utilizaron el método de investigación cognitiva. Fue gracias a M. Breal que comenzó el estudio en profundidad de un fenómeno como la polisemia, el estudio de los patrones de relaciones semánticas entre las unidades del lenguaje [8].

Hablando del estudio de la semántica léxica de una palabra, es importante señalar a grandes semasiólogos como H. Paul, V. Wundt, quienes establecieron las tendencias lógicas y asociativas de la transferencia de significados de las palabras. Entre los investigadores españoles, María Dolores Muñoz Núñez hizo una gran contribución al desarrollo de la polisemia [1]. Fue ella quien investigó y estudió el fenómeno de la polisemia en varios aspectos. Muchos trabajos se dedicaron a estudiar la relación e identificar la diferencia entre polisemia, homonimia y sinonimia. Toda la experiencia del hablante se conserva en la palabra y su significado léxico. El significado léxico, según la definición de G. A. Ufimtseva, es el concepto de palabras que tienen sus propios matices semánticos y expresivos adicionales [2].

La polisemia (del griego poli - muchos, sema - significado) es la presencia de varios significados interrelacionados en una misma palabra, que suelen surgir como resultado de la modificación y desarrollo del significado primario de la palabra [4]. Uno de los principales problemas de la polisemia es que tales palabras ocultan el significado principal y la cantidad de palabras polisémicas complica el proceso de identificación de

estas unidades léxicas con un significado central. Existe otra opción que explica las causas de la polisemia: el reflejo emocional del mundo circundante al expresar varios significados en una sola palabra. Desde el siglo XIX, ha habido dos ideas principales: *la primera, que el significado de las palabras depende de diferentes situaciones, es decir, el contexto o cualquier situación comunicativa; segundo, que el nuevo valor puede ser el equivalente de otro nuevo valor.*

Es necesario señalar la opinión de D. N. Shmelev [3], quien afirmó que "la polisemia es una unidad semántica que existe entre los significados de una y la misma palabra, y se forma sobre la base de asociaciones semánticas generales (metafóricas, transferencias metonímicas y otras)". Como resultado, se encontró que las conexiones semánticas de una palabra forman la estructura semántica de una palabra polisemántica. Los diferentes significados de una misma palabra no surgen inmediatamente, sino en el proceso de larga formación y desarrollo histórico del idioma. En el proceso de desarrollo del lenguaje, con el tiempo, una palabra puede adquirir nuevos significados o puede ocurrir un proceso de pérdida de significados de palabras. Pero la presencia del fenómeno mismo de la polisemia indica que la lengua vive, se desarrolla y se enriquece. El estudio de este fenómeno cobra cada vez más importancia, ya que el proceso de su desarrollo no se detiene, y para comprender el significado del lenguaje y una adecuada traducción, es importante conocer toda la gama de significados que puede transmitir una palabra. El proceso de polisemia puede considerarse un proceso de transformación de significados y formación de otros nuevos en el sistema de la lexicología, que está en constante cambio y desarrollo [5].

La polisemia, como parte constitutiva de la lexicología, tiene sus propios componentes y modos de ocurrencia. En total, se distinguen cuatro métodos en la incertidumbre de la polisemia:

1) especialización. Según Breal, algunas palabras tienen la capacidad de cambiar, ampliando su significado, gracias a la presencia de tal proceso, las palabras no solo adquieren nuevas interpretaciones, sino que también pasan al vocabulario profesional, sin perder su significado en el vocabulario general [6]. Un ejemplo de tal proceso puede ser la unidad léxica "acción": en el diccionario jurídico significa "pretensión", en gramática

“acción verbal” es la realización de un fenómeno verbal, en economía es parte del capital de un abierto sociedad anónima, en un momento en que el significado general de esta palabra "acción".

2) cambio de uso. Este proceso consiste en cambiar el significado de una palabra de acuerdo con el contexto cambiante en el que se usa. Las unidades léxicas que se usan, por ejemplo, para describir objetos o fenómenos, pueden usarse en un contexto atípico para ellos y, en consecuencia, su significado cambia [7]. Un ejemplo de un fenómeno similar puede ser la palabra "deponer", que tiene los siguientes significados: *"to testificar, ser testigo", pero en un determinado contexto la traducción es significativamente diferente, por ejemplo, la expresión "deponer las armas". se traduce como "deponer las armas", y la expresión "deponer de un cargo de empleo" en este contexto significa "despedir del lugar de trabajo".*

3) préstamo semántico, o la influencia de otros lenguajes. Cuando dos idiomas interactúan estrechamente y entran en contacto, es absolutamente natural que algunas palabras pasen de un idioma a otro, a veces adquiriendo nuevos significados [8]. Un ejemplo vívido de préstamo puede ser el término "caso", que proviene del idioma inglés. Este término se traduce como "proceso" (que significa judicial). Pero su ambigüedad se debe al hecho de que este término tiene un significado amplio y no siempre se refiere a casos civiles o penales, más a menudo este término se usa para describir asuntos que son considerados por el tribunal y cuya ocurrencia está relacionada con malentendidos. o cuestiones en disputa, y no en violación de la ley. Al igual que en español, en inglés este término es polisémico, en ciertos casos los significados polisémicos del término dado coinciden en ambos idiomas.

4) gracias a la presencia de tropos, como la metáfora [9] y la metonimia, se produce el proceso de adquisición del significado figurativo por parte de las palabras, que entra en contacto con el significado principal de la palabra y, de hecho, forma el fenómeno de polisemia [10]. Tal fenómeno está muy extendido no solo en el lenguaje coloquial, un ejemplo de este fenómeno también pueden ser palabras individuales y expresiones relacionadas con el lenguaje legal, por ejemplo "cadena perpetua" ("cadena perpetua") es un ejemplo de una combinación metafórica de palabras que forma un término con un

significado completamente nuevo, se relaciona con el significado metafórico de la palabra "cadena", que en el lenguaje cotidiano se traduce como "cadena". La presencia de un fenómeno como la polisemia hace que sea mucho más difícil identificar el significado principal de una palabra. Los lingüistas trabajan en el desarrollo e identificación de los significados principales y centrales de una palabra. El significado principal no depende del contexto, es una carga semántica, una idea que lleva la palabra [11].

El significado central es un fenómeno semántico que consiste en cambiar las posibles variantes del significado de la palabra según el contexto [12]. El principal problema es que el número de significados de las palabras es tan amplio que identificar el significado central causa dificultades significativas [13]. Para resolver los problemas con la determinación de significados, los investigadores - lingüistas han desarrollado una serie de formas de detectar la polisemia. Al mismo tiempo, una observación importante es que el conjunto de significados ordenados jerárquicamente en los diccionarios y la representación del diccionario de la polisemia de una palabra no deberían afectar la conciencia del hablante y el uso de información sobre la polisemia de una palabra [14].

Un factor importante para descubrir la polisemia es la conciencia de que todas las unidades lingüísticas son polisemia. Los significados derivados de la palabra no siempre tienen una conexión estrecha con el significado principal, ya que algunos significados pueden estar influenciados por transformaciones, significado figurativo y transferencias metafóricas. El significado de una palabra puede considerarse como un conjunto de componentes semánticos, o componentes de posibles interpretaciones de palabras. El verdadero funcionamiento de la "polisemia" es que solo si hay muchos significados, el hablante puede tener una idea completa de tal o cual fenómeno o fenómeno, la solución al problema de descripción de la polisemia debe buscarse en el camino, que se considera como una estructura organizada de polisemia. El estudio de la polisemia es un aporte valioso no solo para los lingüistas. Este es el fenómeno que se utiliza en la vida cotidiana, en la vida científica. Este es el fenómeno que ayuda en el trabajo del traductor a transmitir la realidad exacta y válida del mundo circundante, teniendo en cuenta la mentalidad de unas u otras personas.

La polisemia es un fenómeno natural en todos los idiomas. Este fenómeno consiste en el hecho de que una unidad léxica puede tener o transmitir toda una gama de significados, como por ejemplo con la palabra "derecho", que se discutirá más adelante. La polisemia es una de las formas más importantes de ampliar y actualizar el vocabulario de una lengua. La especificidad de la terminología es tal que se pueden distinguir varios tipos de ambigüedad dentro de este vocabulario. Dependiendo del sistema de conceptos al que pertenezca un término en particular, pueden desarrollarse adicionalmente significados especiales más limitados de los términos. En la literatura que estudia la terminología en diferentes épocas, se denomina polisemia u homonimia a la presencia de varios conceptos que pueden ser expresados por una unidad léxica.

La homonimia es un fenómeno cercano a la polisemia, pero las palabras homónimas, aunque se escriban igual, tienen significados completamente diferentes y no pueden relacionarse entre sí, porque sus conexiones semánticas son casi invisibles. La mayoría de los científicos tienden a atribuir el fenómeno de la polisemia al fenómeno de la polisemia, ya que el término conserva su unidad semántica mientras adquiere nuevos significados. La única excepción es cuando las conexiones semánticas se vuelven tan débiles que los términos realmente se vuelven homónimos. Un ejemplo de términos homónimos en español puede ser el término "casar", que significa "casarse" (se formó a partir de la palabra "casa") también puede significar "cancelar", "cancelar", en este caso el término adquirió tal significado de la interacción con la palabra latina ("cassare"), que se traduce como "romper", "romper".

Los homónimos son sólo aquellos términos que, debido a cambios fonéticos imprevistos o debido a cambios accidentales en el uso, han adquirido nuevos significados sin cambiar su forma. Si la adición de significados adicionales ocurrió por otras razones, entonces se trata directamente de polisemia, un fenómeno cuando un término tiene varios significados. Una observación importante sobre los términos es que estas palabras no son solo nominativas, sino también unidades comunicativas, y un mismo término puede funcionar en la comunicación profesional en diferentes significados, lo que puede estar relacionado con el nivel de conciencia de los interlocutores sobre el objeto de la nominación terminológica.

Pero en algunos casos sigue siendo difícil distinguir entre polisemia y homonimia, ya que la determinación del nivel de similitud entre distintas acepciones de un mismo término no puede ser cien por cien y absolutamente objetiva.

Ambos fenómenos están presentes en la terminología. Entonces, el surgimiento del fenómeno de la polisemia en los términos se explica por el hecho de que los nombres pueden transferirse, como ya se mencionó, esto puede ser facilitado por procesos semánticos como la asociación y la relación con la metáfora y la metonimia.

## **2.2 Análisis de términos polisémicos a partir del ejemplo de textos de petróleo y gas**

En el curso del estudio, se identificaron 10 dominios que contribuyeron a la formación de nuevos términos, entre ellos "*ESTRUCTURA*", "*ROPA*", "*PROPIEDAD*", "*CUERPO HUMANO*", "*SENTIMIENTOS*", "*OBJETO DEL HOGAR*", "*COCINAR*", "*ANIMALES*", "*MUEBLES*", "*DEPORTES*".

El dominio "*CONSTRUCCIÓN*" es el más productivo en la formación de nuevos términos en la terminología de petróleo y gas del idioma español. Por ejemplo, el término "sarta de perforación" [2] se refiere a la tubería que conecta la herramienta rompe rocas al equipo de superficie durante la perforación de pozos. Un soporte vertical con acabado arquitectónico, generalmente de sección transversal redonda, también se denomina columna; un elemento de la estructura de contención de las estructuras arquitectónicas. Debido a la asociación con la columna, debido a que la tubería de perforación se parece visualmente a una obra de arquitectura (forma, altura), el término obtuvo su nombre.

A continuación, consideraremos el término "piscina" [2]. En el lenguaje literario, la palabra "piscina" significa "un cuerpo de agua artificial con paredes, destinado a diversos deportes y ocio personal". En el contexto de la industria del petróleo y el gas, una "cuenca" se refiere a una gran área de formaciones rocosas que contienen depósitos minerales (por ejemplo, una cuenca que contiene petróleo y gas). El término se formó sobre la base de la contigüidad de conceptos. Si te imaginas una piscina, lo primero que

te viene a la cabeza es un recipiente lleno de una gran cantidad de agua. De manera similar, "cuenca" (en el sentido de un lugar donde se depositan rocas) se asocia con una capacidad, una depresión llena de minerales.

La segunda formación de términos más productiva en el sistema terminológico de petróleo y gas del idioma español es el dominio "*ROPA*", que incluye 7 términos. En la industria del petróleo y el gas, hay muchos términos que tienen nombres de prendas de vestir. Por ejemplo, "casquete de gasolina" [2]. La palabra "gorra" significa tocado. El término "casquete de gas" se refiere a la acumulación de gas libre en la parte más elevada del depósito de petróleo por encima del depósito de petróleo. Cuando la capa que contiene petróleo se plegó en un pliegue bajo la influencia de los movimientos tectónicos, el gas ocupó la zona más alta del pliegue y formó el casquete de gas real, el petróleo se ubicó debajo y el agua se ubicó aún más abajo. Debido a que el gas se ubica en la parte más convexa del yacimiento y cubre la capa de aceite, surgieron asociaciones con el casquete.

Un claro ejemplo de polisemia en la terminología de petróleo y gas del idioma español es el término "manguito" [6], que significa "dispositivo de sellado". El manguito evita el flujo de líquido o gas desde el área de mayor presión al área de menor presión y protege las piezas de la suciedad y el polvo. Como palabra coloquial, el término "puño" se usa para referirse a la parte de la ropa que termina las mangas de una camisa. Por lo tanto, ambos conceptos tienen el significado de un sellador, por lo que a partir de la contigüidad de los conceptos surgió la polisemia.

El dominio "*PROPIEDAD*" se encuentra entre los tres dominios más productivos para la formación de polisemia en la terminología de petróleo y gas del idioma español. Analicemos los conceptos de dominio para comprender las causas de la polisemia. Por ejemplo, considere el término "agua suspendida" [2]. En el idioma, la palabra "colgando" se interpreta como el que cuelga, cuelga, se hace colgar, se suspende. En combinación con la palabra "agua", la palabra "colgando" adquiere un significado polisémico. Por sus propiedades y estructura, el agua no puede colgar ni estar en estado de suspensión. El término "agua suspendida" se refiere al agua subterránea en un acuífero, debajo del cual hay rocas que no están saturadas de agua, pero que contienen aire en sus poros y cavidades. Debido al llenado de estos poros/cavidades con aire, el agua subterránea no

tiene acceso a rocas permeables, y esta condición de agua subterránea está asociada con agua suspendida. Así, a partir de la contigüidad de los conceptos, surgió un término polisémico.

Según nuestros cálculos, el dominio "*CUERPO HUMANO*" en el sistema terminológico de petróleo y gas del idioma español tiene 7 términos.

En la terminología de petróleo y gas del idioma español se encuentra la expresión "respiración de reservorio" [6]. En biología, el término "respiración" se interpreta como el proceso de absorción de oxígeno y liberación de dióxido de carbono por parte de los organismos vivos; el intercambio de gases. En el contexto de la industria del petróleo y el gas, la "respiración del depósito" se refiere a la entrada de aire en el espacio de gas del tanque y su salida a la atmósfera de la mezcla de aire y gas. Como vemos, la respiración de un ser vivo y la respiración del reservorio son procesos similares, y por tanto, a partir de la contigüidad de conceptos surgió la polisemia.

El siguiente en nuestra lista es el dominio "*FEEL*". Aquí, los paralelismos se establecen con mayor frecuencia con el comportamiento, las acciones, el estado o las impresiones humanas. Los medios figurativos y expresivos de verbalizar el concepto de sentimiento se manifiestan en la terminología del petróleo y el gas del idioma español "agresividad" [2] y "fatiga" [2]. Consideremos los ejemplos dados con más detalle. La agresividad es un rasgo de carácter expresado en la actitud hostil de una persona hacia otras personas, animales y el mundo que lo rodea. En la terminología del petróleo y el gas, la agresividad se refiere a la capacidad de destruir químicamente una sustancia. Hay sustancias agresivas, ambiente agresivo, agua agresiva, etc. Entonces, a juzgar por las definiciones de los conceptos, el término se formó sobre la base de la analogía.

Otro ejemplo de polisemia en la terminología española del petróleo y el gas es el término "fatiga". Desde el punto de vista de la fisiología, la fatiga es una disminución temporal de la eficiencia de un organismo u órgano debido a un trabajo intensivo o de larga duración. En el contexto de la industria del petróleo y el gas, la fatiga (de los materiales) significa el proceso de acumulación gradual de daños en los materiales bajo la acción de tensiones alternas, que conducen a la formación de grietas. Cuando una persona se siente cansada, ya no puede trabajar tan productivamente como antes, el nivel

de actividad disminuye, la atención se adormece. De la misma manera, el material, que se ve afectado por varios tipos de estrés, ya no es tan fuerte. Entonces concluimos que el término "fatiga", como "agresividad", se formó sobre la base de la analogía.

Así, luego de analizar los 10 dominios de la terminología de petróleo y gas del idioma español, identificados como resultado del diseño de una muestra de términos polisémicos, se determinó que los más productivos son "*ESTRUCTURA*" (8 términos), "*ROPA*" (7), "*PROPIEDAD*" (5) y "*CUERPO HUMANO*" (3). Entre los métodos de formación de nuevos términos, dominaba la nominación basada en la similitud de características externas, funciones y contigüidad de conceptos.

### **2.3 Ambigüedad y especificidad de la traducción de los términos de la industria del petróleo y el gas**

La parte práctica del trabajo es el análisis de dominio de la fuente de términos polisémicos de la terminología de petróleo y gas de la lengua española. Luego de realizar un estudio y elaborar diccionarios de la industria del petróleo y el gas [12], se identificaron 80 polisemas en la terminología del petróleo y el gas del idioma español, los cuales se distribuyeron según los dominios correspondientes. De acuerdo con los resultados de la investigación, se identificaron 17 dominios, que sirvieron como fuente de creación de términos polisémicos. Entre ellos: "*CUERPO HUMANO*", "*MUNDO DE LOS ANIMALES Y LAS AVES*", "*ROPA*", "*COCINAR*", "*CONSTRUCCIÓN*", "*DOCUMENTACIÓN*", "*NATURALEZA*", "*VIAJES (MOVIMIENTO)*", "*FIGURAS GEOMÉTRICAS*", "*PESCA* ", "*SALUD*", "*COCHE*", "*MUEBLES*", "*CAZA*", "*ARMAS*", "*BUQUE*", "*PODER*".

Según la investigación realizada, el dominio "*MUNDO DE LOS ANIMALES Y LAS AVES*" fue el más productivo, que generó 16 términos polisémicos. La prevalencia de este modelo de formación de polisemia es el resultado de la participación activa de representantes de la agricultura y la ganadería en la nominación de nuevos objetos y fenómenos de la industria del petróleo y el gas en las primeras etapas del desarrollo de esta industria. Uno de los ejemplos vívidos es el término "agarre de cocodrilo", que

traducido al ucraniano significa "pinzas de pesca". La tarea de pescar garrapatas es atrapar, retener y sacar a la superficie los objetos perdidos/abandonados en el pozo [6]. En el idioma, las pinzas de pesca se denominaron "agarre de cocodrilo" debido al hecho de que la apariencia de las pinzas se asemeja a la boca de un caimán, y el principio de acción de la herramienta de pesca está asociado con la captura de un caimán de su presa.

Los puentes de recepción son una parte integral de la plataforma de perforación y se utilizan para recibir y descargar tuberías durante la perforación [11]. Los puentes de recepción se parecen visualmente a los puentes de juego para gatos. Por lo general, no son anchos y, a menudo, para facilitar el transporte, están en una posición inclinada. Para el entretenimiento de las mascotas, a menudo se organizan instalaciones similares.

La palabra "*rastreador*" es una enredadera, una planta rastrera, una enredadera. Sin embargo, en el campo de la industria del petróleo y el gas, esta palabra tiene un significado completamente diferente: es un término que significa "detector móvil de fallas para tuberías". El principio de funcionamiento de este tipo de equipo es que se coloca en la tubería y, moviéndose lentamente, el detector de fallas verifica la calidad de la conexión de la tubería dentro de la tubería [14]. Los detectores de fallas móviles modernos incluso parecen un reptil.

El término "*nido de cuervos*" en la terminología de petróleo y gas del idioma inglés significa "*balcón superior de una plataforma de perforación*" [14]. En el lenguaje literario, "nido de cuervo" significa nido de cuervo. El balcón superior de la torre de perforación está en la parte superior de la torre de perforación, y los cuervos son bien conocidos por construir sus nidos en lo alto de los árboles. Así se formó la asociación.

"*Cuello de cisne*" se traduce como cuello de cisne. Sin embargo, en la industria del petróleo y el gas, este término tiene el significado de "codo redondeado de la tubería" [14]. El término obtuvo su nombre debido a la similitud visual.

Otro ejemplo no menos llamativo de la polisemia del dominio "*MUNDO DE LOS ANIMALES Y LAS AVES*" es el término "*cabeza de caballo*", que significa cabeza de caballo. Sin embargo, en la industria del petróleo y el gas, el término "*cabeza de caballo*" se refiere a la cabeza del equilibrador de una máquina basculante [14]. La máquina oscilante es una unidad para activar la bomba durante la operación de pozos

petroleros. Cuando la máquina oscilante está funcionando, la cabeza del balanceador se mueve hacia arriba y hacia abajo, lo que se asemeja a un caballo pastando en un prado.

Por extraño que parezca, la palabra "*cerdo*" también es un término en la industria del petróleo y el gas y significa "raspador de tuberías". Un raspador de limpieza es una herramienta de raspado que se introduce en la tubería para limpiarla de la acumulación de suciedad en la tubería. El raspador de limpieza se mueve dentro de la tubería, limpiando sus paredes con la ayuda de paletas o cepillos adheridos a él [14]. La herramienta está asociada con un cerdo, porque se parece a un cerdo desde el exterior con su masividad, y el proceso de limpieza de la tubería es similar a cómo come un cerdo. Los cerdos son animales omnívoros, por lo que los dueños suelen alimentarlos con restos de comida humana o cualquier alimento que no provoque el apetito. Del mismo modo, el raspador de limpieza ayuda a deshacerse de todo lo superfluo e innecesario en la tubería.

En español, la palabra "*mousehole*" significa un agujero de ratón. En el diccionario explicativo de terminología de petróleo y gas de la lengua española se da otro significado a esta palabra. "*Mousehole*" es un agujero en el piso de la plataforma de perforación en el que se coloca temporalmente la tubería de perforación para una mayor conexión con la sarta de perforación [14]. La contigüidad de conceptos en este caso es obvia. El resultado de tal similitud fue la formación de otro término polisémico.

Un ejemplo interesante de polisemia en el sistema terminológico de petróleo y gas del idioma español es el término "*wildcat*", que se traduce como pozo exploratorio. Un pozo exploratorio es un pozo que se perfora sin exploración previa en un área donde no se ha producido petróleo ni gas antes [14]. El pozo exploratorio recibió el nombre de "gato montés" debido a una comparación con un gato salvaje. Por lo general, un gato, como mascota, es una criatura tranquila cuyos hábitos son conocidos por el propietario y su comportamiento puede predecirse. A diferencia de un animal domesticado, el gato del bosque es un animal salvaje impredecible y pertenece a los depredadores. Aquí es donde surge la analogía entre los dos conceptos. Al perforar un pozo exploratorio, los perforadores no saben lo que encontrarán: un depósito de petróleo o un pozo improductivo, al igual que con un gato salvaje: no sabe qué esperar de él.

El dominio "*CUERPO HUMANO*" es el segundo más productivo en la formación

de términos polisémicos. Según nuestros cálculos, tiene 10 términos. El término "*derrickhand*" (derrick - derrick, mano - mano) se traduce como "jinete (asistente del perforador)". Un perforador es un miembro de un equipo de perforación que trabaja en altura, es decir, en el sitio de un perforador. Su tarea principal es preparar tuberías para su introducción en el pozo. El jinete trabaja en conjunto con el perforador para garantizar la correcta ejecución del trabajo [14]. En este ejemplo, se manifiesta el aspecto de los signos del concepto de "mano" (como la herramienta principal de una persona en varias esferas de su vida), incluido el elemento de interacción y asistencia.

El término "*codo*" en el sistema terminológico de petróleo y gas del idioma español se refiere al codo del oleoducto (codo). Un codo de tubería es una parte de una tubería que conecta otras dos tuberías en ángulo [14]. Externamente, la articulación del codo se parece mucho a un codo doblado, según la terminología española.

La palabra "*pata*" en la terminología de la industria del petróleo y el gas significa "*la pata de una plataforma de perforación*" [14]. En anatomía, "*pierna*" es un miembro inferior, un órgano pareado de apoyo y movimiento humano. En consecuencia, la pata de la plataforma de perforación es también un soporte sobre el que realmente descansa toda la plataforma.

El término " *cuello duro*" (*áspero - áspero, pesado, duro; cuello - cuello*) en el contexto de la industria del petróleo y el gas significa "*trabajador de apoyo en el campo petrolero*". Un trabajador de servicios públicos es un miembro del equipo de perforación que realiza trabajo manual pesado en la plataforma [14]. En español, la palabra "cuello" también significa "*la parte más dura y difícil del trabajo*". Por ejemplo, romper el cuello del trabajo: realizar la parte más difícil/más dura del trabajo.

De acuerdo con los resultados de nuestra investigación, el dominio "*ROPA*" es bastante productivo para la creación de términos polisémicos. Para todas las naciones desde la antigüedad, la ropa ha sido uno de los medios para entender el mundo. Reflejaba el entorno de una persona: la combinación de colores del área en la que vivía una persona; dio información sobre el clima; las líneas de los trajes a menudo seguían los principios básicos de la arquitectura. El significado simbólico de la ropa es genial.

La palabra "*collar*" se traduce como un collar. Sin embargo, en la terminología de

petróleo y gas, significa "acoplamiento". Un acoplamiento es una pieza metálica utilizada para conectar partes de una tubería [14]. El acoplamiento está soldado a la tubería y en el estado conectado se parece visualmente a un collar abotonado.

El verbo "*vestir*" se traduce como vestir, decorar. En la terminología de petróleo y gas del idioma español, "*vestir*" significa "rellenar una herramienta (taladro, broca), martillar, reparar" [14]. Sobre la base de la contigüidad de los conceptos, se formó un término polisémico a partir de una palabra común y corriente.

Los conceptos del dominio "*COCINAR*" llaman la atención por la gran cantidad de conceptos que expresan y las numerosas descripciones de escenarios culturales relacionados con el proceso de preparación y consumo de alimentos en el texto técnico. Al principio, el concepto de "*alimento*" pertenecía únicamente al ámbito de la naturaleza. Sin embargo, con el tiempo, los alimentos comenzaron a utilizarse como un producto de la cultura, fruto del tránsito de la naturaleza a la cultura alimentaria. La importancia de los términos del dominio "*CULINARIO*" para el idioma español moderno se evidencia en una gran cantidad de expresiones y símbolos persistentes que se usan a menudo en la comunicación y reflejan uno u otro lado de la identidad nacional, por ejemplo, como estadounidense como un tarta de manzana. En el sistema terminológico de petróleo y gas del idioma español se encontraron 9 términos polisémicos relacionados con el dominio "*CULINARIO*". Los polisemas construidos sobre el uso de conceptos culinarios son brillantes, claros y expresivos. Por ejemplo, el término "*delantal*" de la industria del petróleo y el gas. En el habla cotidiana, la palabra "*delantal*" significa "delantal". Un delantal es una prenda de vestir que se usa mientras se trabaja para evitar que la parte delantera de la ropa se ensucie. En el contexto de la industria del petróleo y el gas, "*plataforma*" significa "*pluma*", es decir, una franja de depósitos que bordean el pie de cualquier levantamiento [14]. Así como la tela de un delantal cubre el cuerpo humano, el penacho cubre el pie de la montaña con sus depósitos. Así, a partir de la contigüidad de los conceptos, surgió un término polisémico.

Otro ejemplo vívido es el término "*rosquilla*". En la traducción, "*rosquilla*" significa "*rosquilla*". Una dona es un pastel redondo y dulce frito en aceite o mantequilla. Las donas vienen con un relleno y generalmente con un agujero en el medio. El orificio

está diseñado para que la rosquilla extraída del aceite caliente se ensarte en una varilla de metal, desde la cual se coloca el producto en una bolsa o en un plato para el cliente. Como término de petróleo y gas, "*rosquilla*" se traduce como "*anillo de instalación*" (para colgar una cadena de tuberías). El anillo de montaje es un anillo de clavos o un anillo cónico roscado que soporta una columna de tuberías [14]. En su apariencia, el anillo de ajuste realmente se parece a una rosquilla ordinaria.

La palabra "*spaghetti*" es también un término polisémico de la terminología de petróleo y gas del idioma español. Sabemos que los espaguetis (elemento de la cocina italiana) son un tipo de pasta. En el negocio del petróleo y el gas, el término "*spaghetti*" significa "tubos de bomba-compresor o tubos ordinarios con un diámetro muy pequeño" [14]. El término surgió sobre la base de la contigüidad de conceptos.

Según los resultados del estudio, "*NATURALEZA*" se encuentra entre los diez dominios más productivos para la formación de términos polisémicos. Los conceptos del dominio ocupan un lugar importante en el sistema de conocimientos e ideas humanos sobre el mundo y están íntimamente relacionados con la cultura y la mentalidad de las personas.

El conocido "*árbol de Navidad*" se traduce como árbol de Navidad. En el sistema terminológico de petróleo y gas del idioma español, la combinación de palabras es una polisemia, porque este concepto significa un árbol de Navidad de fuente. El árbol de Navidad de la fuente es una parte de la armadura de la fuente, que se utiliza para controlar y regular los pozos de la fuente [14]. El árbol de la fuente realmente se parece visualmente a un árbol de Año Nuevo, decorado con varias bolas, figuritas y juguetes de Año Nuevo, pero en lugar de decoraciones en el árbol de la fuente hay muchos manómetros, grifos, válvulas, bobinas, etc.

El término "*lodo de perforación*" en la industria del petróleo y el gas significa "*lodo de perforación*". El lodo de perforación es un sistema complejo de líquidos que se utiliza para lavar los pozos durante la perforación [14]. El término es una polisemia, porque cuando dices la palabra "*pantano*", lo primero que te viene a la mente es lodo. Si observa cómo se ve el fluido de perforación, surgen los mismos pensamientos. Entonces, el término se formó sobre la base de la similitud de las características externas.

En el curso del estudio, se destacó el dominio "*VIAJE*", que incluye 6 términos. Viajar es un componente de la actividad social humana. Al viajar, las personas aprenden sobre otros países, tradiciones, se deshacen de los estereotipos, amplían sus horizontes, es decir, se desarrollan. Tal influencia directa en la vida humana se reflejó en otras esferas de su actividad, en particular en el campo de la industria del petróleo y el gas.

En el curso del estudio, también se destacó el dominio "*FIGURA GEOMÉTRICA*". Un ejemplo es el término "*línea de perforación*", que traducido significa " *cuerda de perforación*". Aunque el significado principal de la palabra "*línea*" es una línea. Por lo tanto, el cable de perforación es un cable de acero trenzado y retorcido que se estira a través del bloque tal para facilitar el descenso y el ascenso de la sarta de perforación desde el pozo [14]. Cuando se estira, el cable de perforación tiene la apariencia de una línea clara.

Otro ejemplo de este dominio es el término "*mástil de estructura en A*", que se traduce como "*plataforma de perforación de dos patas*" (en forma de A) [14]. Si miras la plataforma de perforación de dos patas, realmente tiene la forma de la letra A.

A continuación, consideraremos el dominio "*PESCA*". La palabra "*pesca*" en la traducción significa "*pesca*". El diccionario nos da la siguiente definición de pesca. Pesca: pesca privada o comercial de peces y otros animales acuáticos. Sin embargo, en la terminología de petróleo y gas del idioma español, la palabra "*pesca*" significa "*trabajos de pesca*" [14]. Los trabajos de captura son los trabajos destinados a capturar y sacar del pozo la herramienta de perforación y demás objetos que hayan quedado en él como consecuencia del accidente. Las operaciones de pesca se llevan a cabo con la ayuda de varias herramientas de pesca. El mismo proceso de capturar y extraer el objeto del pozo se asemeja al proceso de pesca, cuando un pescador lanza una caña de pescar, ve que muerde y saca el pez cebado del río.

Otro dominio es "*SALUD*". Los conceptos de dominio están directamente relacionados con la salud humana. La salud es una de las características más importantes del estado físico y moral de una persona. Este término se interpreta como "un estado del cuerpo en el que todos sus órganos funcionan normalmente". En cuanto a la enfermedad, se interpreta como "*la interrupción de la actividad vital normal del organismo bajo la*

*influencia de factores adversos de los ambientes internos y externos*". Por ejemplo, la palabra "*dolor de cabeza*" en la traducción significa "*dolor de cabeza*". En la industria petrolera, la palabra "dolor de cabeza" se usa en el sentido de "incómodo", por ejemplo, un lugar estrecho o peligroso [14]. Un dolor de cabeza causa a las personas sensaciones desagradables e incomodidad. De la misma manera, el "*dolor de cabeza*" en la industria petrolera preocupa a las personas y está asociado con ciertas dificultades.

Como parte del vocabulario de uso común del idioma español, la palabra "*curar*" significa tratar, sanar, es decir, tomar medidas para detener alguna enfermedad. En terminología de petróleo y gas, la palabra "curar" tiene el significado de "eliminar fallas de funcionamiento" [14]. Cuando una persona está enferma, se interrumpe el funcionamiento normal del cuerpo. El mal funcionamiento, como se puede ver en el ejemplo anterior, está asociado con una enfermedad, una dolencia. Por lo tanto, el proceso de solución de problemas se compara con el proceso de tratamiento.

El dominio "*DOCUMENTOS*" también se agrega a la lista de dominios. Un documento es un medio para fijar información sobre hechos, eventos, fenómenos de la realidad objetiva y la actividad mental de una persona de varias maneras en el material apropiado. Algunos conceptos de dominio se han convertido en términos polisémicos basados en la contigüidad de conceptos. Por ejemplo, el término "firma acústica". "*Firma*" en la traducción significa una firma. En el contexto de la terminología del petróleo y el gas, "*firma acústica*" se traduce como "*grabación de señal acústica*" [14]. Una señal acústica es una señal en forma de sonido. El registro de la señal acústica recibida en los dispositivos adecuados se compara con el proceso de firma.

En esta etapa de nuestra investigación, se analizaron los dominios de la terminología de petróleo y gas del idioma español. De 17 dominios, los dominios "*MUNDO DE LOS ANIMALES Y LAS AVES*" (16 términos), "*CUERPO HUMANO*" (10), "*COCINA*" (9), "*ROPA*" (7), "*CONSTRUCCIÓN*" (7) fueron los más productivos. en la formación de términos polisémicos y "*NATURALEZA*" (7), que se explica por la estrecha conexión de los términos con la vida cotidiana de una persona. Entre los métodos de formación de nuevos términos, predominó la nominación basada en la similitud de rasgos externos, funciones y contigüidad de conceptos.

## Conclusiones de la sección 2

Entonces, un significado léxico puede llamarse un conjunto de ideas que una palabra evoca en una situación específica separada. El significado léxico es el significado del contenido de una palabra, su contenido informativo, que se forma a partir de un concepto que se refleja en la imaginación de un hablante nativo; el significado léxico es un conjunto de variantes léxicas y gramaticales de una palabra [3].

En la terminología de petróleo y gas del idioma español se distinguen 10 dominios que contribuyen a la formación de nuevos términos, entre ellos “ESTRUCTURA”, “VESTIMENTA”, “PROPIEDAD”, “CUERPO HUMANO”, “SENTIMIENTOS”, “HOGAR OBJETO”, “COCINA”, “ANIMAL”, “MUEBLES”, “DEPORTE”. Luego de analizar los dominios seleccionados de la terminología de petróleo y gas del idioma español, se determinó que los más productivos son “ESTRUCTURA” (8 términos), “VESTIMENTA” (7), “PROPIEDAD” (5) y “CUERPO HUMANO” (3). Los nombres basados en la similitud de características externas, funciones y nombres basados en la analogía dominaron entre los métodos de formación de nuevos términos.

## CONCLUSIONES

La importancia del tema elegido para el trabajo se debe al insuficiente estudio de la polisemia de la terminología de la industria del petróleo y el gas. La investigación sobre temas de terminología es extremadamente relevante por varias razones. En primer lugar, la terminología es la principal fuente de reposición de la composición léxica de las lenguas modernas altamente desarrolladas, porque es el medio más versátil para almacenar, transmitir y procesar información. En segundo lugar, en el mundo moderno se están produciendo poderosos procesos de integración, que no eluden el ámbito científico y plantean el problema de la estandarización internacional de términos como base para el entendimiento entre especialistas de diferentes países.

Por lo tanto, los resultados obtenidos fundamentan tales conclusiones.

La historia del desarrollo de la terminología de petróleo y gas en los idiomas español y ucraniano tiene características comunes y distintivas. La cronología aproximada del desarrollo de la terminología del petróleo y el gas de ambas lenguas la comparten las siguientes etapas de formación: 1) a partir del siglo XIII. hasta finales del siglo XIX; 2) finales del siglo XIX. – los años 20 del siglo XX; 3) 1930 - 1980; 4) Años 90 del siglo XX. - el comienzo del siglo XXI. Tanto en español como en ucraniano, la aparición de nuevos términos en el campo del "boom" se remonta a finales del siglo XIX. Fue en este momento cuando las cuestiones de terminología se volvieron especialmente relevantes, porque la ciencia del petróleo y el gas comenzó a desarrollarse con extrema rapidez. Lo destacable es que hoy la terminología ucraniana va a la zaga del ritmo de desarrollo del español y tiene una serie de problemas específicos determinados históricamente, por ejemplo, la urgente necesidad de crear normas terminológicas nacionales, diccionarios terminológicos, etc. De acuerdo con los resultados de la investigación, se identificaron 17 dominios fuente para la creación de términos polisémicos en el sistema terminológico de petróleo y gas del idioma español, entre ellos: "CUERPO HUMANO", "MUNDO ANIMAL Y DE LAS AVES", "VESTIMENTA", "COCINA", "CONSTRUCCIÓN", "DOCUMENTACIÓN", "NATURALEZA", "VIAJES (MOVIMIENTO)", "FIGURAS GEOMÉTRICAS", "PESCA", "SALUD", "AUTO", "MUEBLES", "CAZA", "ARMAS", "NAVE", "PODER". De 17 dominios,

los más productivos en la formación de términos polisémicos son los dominios "MUNDO ANIMAL Y DE LAS AVES" (16 términos), "CUERPO HUMANO" (10), "COCINA" (9), "ROPA" (7), "EDIFICIO" (7) y "NATURALEZA" (7), que se explica por la estrecha conexión de los términos con la vida cotidiana de una persona. Los nombres basados en la similitud de características externas, funciones y nombres basados en la analogía dominaron entre los métodos de formación de nuevos términos.

Vemos la posibilidad de seguir trabajando en el estudio de las formas de traducir términos polisémicos.

## REFERENCIAS

1. Білодід І.К. Сучасна українська літературна мова. - Київ.: Наукова думка, 1969
2. Булик-Верхола С. Формування і розвиток української термінології/С. Булик-Верхола//Гуманітарні та соціальні науки: Матеріали Міжнародної конференції молодих вчених. (Львів, 14-16 трав. 2009 р.)/Національний університет "Львівська політехніка". Л.: Видавництво Національного університету "Львівська політехніка", 2009. 72-74 с.
3. Гайко Г. І. Історія гірництва: Підручник/Гайко Г. І., Білецький В. С. Київ-Алчевськ: Видавничий дім "Києво-Могилянська академія", видавництво "ЛАДО" ДонДТУ, 2013. 542 с.
4. Грипі О. Д. Терміносистема та її складники (на матеріалі англійської термінології нафтогазової промисловості)/О. Д. Грипі//Науковий вісник Волинського національного університету імені Лесі Українки. Філологічні науки. Мовознавство. 2010. №9. 347-350 с.
5. Дорошенко С. М. Формування та розвиток української термінології нафтогазової промисловості: автореф. дис. канд. філол. наук: 10.02.01/С. М. Дорошенко. К., 2004. 22 с.
6. Капатрук М. Д. Методи виділення основного значення слова // «Мовознавство». 1980. № 5. С. 75–77.
7. Купріянов Є. В., Широков В. А. Лексична неоднозначність іспанських мовних одиниць як об'єкт теорії семантичних станів. Науково-теоретичний журнал Інституту мовознавства ім. О. О. Потебні НАН України. Філологічні науки (мовознавство). Київ: Вид. центр УМІФ НАНУ, 2016. Вип. 6. С. 51.
8. Манакін В. М. Фактори семантичних перетворень слів у мовленні // «Мовознавство». 1988. № 6. С. 11–18.
9. Муқан Г.М., Передрій Г.Р., Сич В.Ф. Значення слова // Українська мова і література в школі. 1973. № 8. С. 60-62.

10. Панько Т. І. Українське термінознавство/Панько Т. І., Качан І. М., Мацюк Т. П. Львів: Світ. 1994. 216 с.
11. Петрова К. С. Явище полісемії в юридичній термінології іспанської мови. URL: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/psptkl\\_2014\\_25\\_34](http://nbuv.gov.ua/UJRN/psptkl_2014_25_34)
12. Селіванова О. О. Лінгвістична енциклопедія/О. О. Селіванова. Полтава: Довкілля К. 2010. 844 с.
13. Середюк І. В. Становлення англомовної нафтогазової термінології/І. В. Середюк//Перспективи розвитку наукових досліджень в 21 столітті: міжнародна науково-практична конференція, 27-28 лютого, 2013 р.: збірник наукових доповідей. Щецин: Даймонд трейдінг тур. 2013. 26-30 с.
14. Синчук А.М. Однозначні і багатозначні слова. // Все для вчителя, 2002. № 8. С. 10 – 11.
15. Скороходько Е. Ф. Сучасна англійська термінологія: [навчальний посібник]/Едуард Федорович Скороходько. К.: Український інститут лінгвістики і менеджменту. 2002. 76 с.
16. Шевчук С. В. Українська мова за професійним спрямуванням: підручник/Шевчук С. В., Клименко І. В. К.: Алерта. 2013. 696 с.
17. Alvar Ezquerro M. La formación de palabras en español. Madrid: Arco/Libros, 1996.
18. Antonín M. A., Montraveta A. F., García V. G. Lexicografía computacional y semántica . Barcelona : Edicions Universitat, 2003. 65-67 p.
19. Antonio B. S. Principales patrones metonímicos en las extensiones semánticas de los términos cromáticos en español. Revista Círculo de Lingüística aplicada a la comunicación. Vol. 75. P. 288.
20. Cifuentes Honrubia J. L. La polisemia como prototipo diacrónico // Anales de Filología Hispánica. 1990. Vol. 5. P. 99–119.
21. Clavería G., Planas C. La homonimia en la lexicografía española. Nueva revista de filología hispánica. Vol. 2. P. 281-283
22. Kövecses Z. Metaphor: A Practical Introduction/Z. Kövecses. Oxford etc.:

Oxford University Press. 2002. 375 p.

23. Miranda J. V. Homonimia y polisemia: Entre la ambigüedad y el juego verbal // *Didáctica*. Editorial Complutense. Madrid. 1993. Vol. 5. P. 225–237.
24. Muños Núñes M. D. De una visión monosémica a una visión polisémica en la semántica de prototipos // (Universidad de Cádiz). E.L.U.A. 1994-1995
25. Rodríguez González F. Lenguaje y contracultura juvenil: anatomía de una generación // *Comunicación y lenguaje juvenil*, Madrid: Editorial Fundamentos, 1989